

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии
Кафедра английской и восточной филологии
Кафедра теории и практики перевода



**Материалы IV Республиканской
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Луганск
2018

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.

Компаративная лингвистика.

Языкознание

- Авксентьева А.М.** Взаимодействие заглавия и текста современных масс-медийных интернет-ресурсов (на материале интернет-версии газеты «The Guardian») 5
- Безверхая И.В.** Особенности функционирования концепта «Liebe» в романе немецкого писателя Э.М. Ремарка «Три товарища» 7
- Бибко Н.Ю.** Особенности современной французской орфографии в свете реформы 2016 года 10
- Васильева О.А.** Лингвистическая характеристика автомобильных прагматонимов (на материале английского языка) 13
- Жуков Ю.Ю.** Языковые средства экспликации концепта «Закон» в украинской лингвокультуре 15
- Кисель В.С., Криничная Т.В., Некрутенко Е.Б.** Лингвокультурологический анализ лексемы «Род»: диахронный аспект 18
- Лепешкина Н.И.** Сленг как неотъемлемая часть разговорного английского языка (на примере текстов песен представителей хип-хопа) 23
- Мельник Ю.Ю.** Фразеологическая полисемия в компаративной лингвистике (на примере английского и русского языков) 27
- Мифтахова О.В.** Языковые средства персуазивной коммуникации в политическом дискурсе Сары Вагенкнехт 31
- Пантыкина Н.И.** Теоретический анализ категории времени 34
- Писарева В.В.** Методика исследования рефлексивных глаголов с полной и частичной однореферентностью актантов 37
- Таран Н.М.** Стилистические особенности и языковое своеобразие в романе К. Крахта «Faserland» 41
- Трубникова А.Н.** Lingvocognitive peculiarities of slang as the basis of its research 44
- Шавва Т.Ю.** К вопросу о французской письменности 46

Секция 2

Проблемы современного переводоведения.

Исследование литературного процесса

- Колесник Т.И., Стасевич Ю.Ю.** Самоидентификация в автобиографиях меньшинств 51
- Санченко Е.Н.** Квазиреалии мира фэнтези и их перевод: теоретический аспект 54

understand the national (characteristic) features of the British mentality through the linguocognitive research.

References

1. [Electronic resource] / Academician. Dictionaries and encyclopedias on the academician – Access mode: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/349223>, free (Date of access: 13.10.2017)
2. [Electronic resource] / Student Library Online. – Access mode: http://studbooks.net/2101346/literatura/ponyatie_sleng_lingvistike, free (Date of access: 13.10.2017)
3. **Derevleva N.V.** Problema ispol'zovaniya medicinskogo slenga v professional'nom obshchenii [Text] / N.V. Derevleva, O.Y. Yablonskaya // Zhurnal Grodnenskogo gosudarstvennogo medicinskogo universiteta. - 2011. - № 2 (12). – p. 83 – 84.
4. **Gal'perin I.R.** O termine «sleng» [Text]. / I.R. Gal'perin // Voprosy yazikoznaniya. – № 6 – 1956. – p. 85 – 97.
5. **Kotcova E.E.** Professional'naya leksika medicinskih rabotnikov [Text] / E.E. Kotcova // Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo. – 2013. – № 6(12). – p. 114 – 117.

Трубникова А.Н. Linguocognitive peculiarities of slang as the basis of its research

В данной статье рассматривается понятие «сленг», его особенности и способы исследования в лингвистике с помощью когнитивных исследований. Раскрыты основные (ключевые) тенденции лингвокогнитивных исследований сленга в определённой сфере использования, а именно медицинский английский сленг.

Ключевые слова: сленг, концепция, когнитивная лингвистика, язык, лингвокогнитивные исследования, медицинский сленг.

УДК 811.133.Г'35

Шавва Т.Ю.

К ВОПРОСУ О ФРАНЦУЗСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Во французском алфавите 26 букв (строчных и прописных), столько же, сколько и в латинском. Совпадение не случайное, но закономерное. Чтобы сохранить свои песни, сказания, мемуары, предкам современных французов необходима была письменность. На помощь пришла латиница – алфавит праплатинского французского языка, который прошел свой путь развития от древнего финикийского. Кроме этого во французском языке используются диакритические знаки и лигатуры (сплетения букв).

Вопросом французской письменности занимались такие ученые как: Е.А. Реферовская, В.Г. Гак, И.Дж. Гельб и другие.

Актуальность данной статьи заключается в том, что здесь дается краткий анализ истории развития французского языка с логическим объяснением его современного состояния.

Изучив ряд трудов, касающихся французской письменности, видим, что особенности французской орфографии заключаются в использовании буквосочетаний, выполняющих функцию одной буквы, а также в наличии диакритических букв, которые сами по себе не произносятся, а указывают на чтение соседней буквы, либо выполняют разделительную функцию.

Так как для изображения французской речи был приспособлен латинский алфавит, латинские традиции сильно влияли на французскую орфографию с самого ее зарождения. Не будем забывать, что в классической латыни отношения между звуком и буквой практически однозначны и исключения относительно редки.

Как правило, одна буква соответствует только одному звуку и, наоборот – каждый звук передается только одной буквой. Исходя из этого, можно сказать, что главным

принципом латинской орфографии является фонетический, то есть на письме фиксируется только то, что произносится.

С течением времени, во французском языке появлялись звуки, которые в латыни были неизвестны. Некоторые из появившихся фонетических изменений получили отражение на письме, но, в целом, фонемы звуковой системы не имели графических знаков. Как следствие – приспособление существующих букв и буквосочетаний для передачи новых единиц. Отсюда – разная интерпретация фонетической значимости одной и той же буквы в разных словах или разных позициях.

Для обозначения на письме новых фонем букв не хватало, что привело к тому, что одна и та же фонема передается разными буквами. В связи с этим, было нарушено соотношение между звуком и буквой. Орфографию этого периода В.А. Гак характеризует как неустойчивую. Он считает, что она сильно различалась по диалектам [1, с. 149].

Во французском языке того времени почти не было ни двойных согласных, ни непроносимых букв, за исключением *h*. Дифференцирующие написания тоже отсутствовали, одинаково звучащие слова писались одинаково.

И все же, по мнению ряда ученых, новые тенденции в развитии французской орфографии зарождались уже в старофранцузскую эпоху и достигли своего расцвета в XIV – XV веках [1; 2; 4].

Уже в первом официальном тексте, написанном на старофранцузском языке, «Страсбургские клятвы», датированные 842 годом нашей эры заметны изменения, коснувшиеся привычной латинской орфографии. Стало очевидным, что старофранцузский уже довольно далеко ушел от классической латыни. В нем появились новые фонемы, в большинстве своем – гласные (15 из 35), однако для их передачи требовались дополнительные средства.

В XI – XII веках бродячие артисты начали записывать свои песни, письменность приобрела еще более фонетический, приблизительный характер. Многие ученые считают, что именно в XII веке французский язык получил право на письменность [3; 4; 5].

Однако в XIII веке, когда на французском стали составлять официальные административные и юридические документы, эта приблизительность стала недопустимой. Тогда к латинским символам прибавились дополнительные буквосочетания, характерные для французского языка фонемы: *ain*, *an*, *on*, *in*.

В XIV – XVI веках сильно изменился звуковой строй языка, однако орфография не последовала полностью за изменением произношения, она постепенно отходила от фонетического принципа, который был ведущим в старофранцузский период. Она приобретает традиционный характер.

Итак, в среднефранцузский период наблюдается разрыв между произношением и письмом, и наряду с фонетическими появляется большое количество этимологических (латинизирующих) написаний, что приближало французскую орфографию к латинской.

Многие исследователи считают, что причину данного явления следует искать в истории самого французского языка, а именно в изменении его функции в обществе. В этот период народный французский язык закрепляется в литературе. Он проникает в делопроизводство, юстицию, где употребляется сначала параллельно с латинским языком, который сохранял еще положение официального языка страны.

В XV веке во Франции под влиянием движения гуманизма увеличиваются переводы с латинского на французский язык и усиливается воздействие латыни на французскую речь. Заимствованные научные слова, хотя и изменили свое произношение при переходе во французский язык, сохраняли максимально приближенную к латинскому графическую форму, что способствовало углублению расхождения между звуком и буквой.

В заимствованиях из латинского сохранялись буквы, которых не было в старофранцузской орфографии. При написании слов народного происхождения стали

использоваться этимологически непроезносимые буквы. Двойные согласные писали не только там, где их оправдывала этимология, но и там, где их в латыни никогда не было.

В.Г. Гак считает, что поскольку буквы постепенно теряли свое значение, их стали использовать в качестве диакритических знаков, которые были тогда в орфографии еще неизвестны, для различения других букв, сходных по форме, для чтения многозначных букв, для отличия омонимов и даже без всяких оснований, для придания слову индивидуального облика. Ученый утверждает, что именно с этого времени во французском языке стал применяться характерный для него графический прием использования букв в качестве диакритических знаков [1, с. 98].

По мнению М.В. Сергиевского, диакритические знаки ведут свое происхождение с XVI – XVII веков, когда их начали вводить печатники и грамматики по образцу греческого письма [4]. Правда употребление этих знаков установилось не сразу.

Например, знак асцент *aigu* (´) использовал Тори для конечного закрытого *e*: *fermé*. Знак асцент *grave* (̀) употребляется в основном для выражения *e* открытого и для отличия омонимов: *frère*, *ou-ou*.

Accent *circumflexe* (^) ставится над гласными и указывает на долготу звука: *même* [6].

Tréma (¨) – данный знак был впервые предложен Дюбуа в XVI веке. Сейчас трема используется, когда надо показать, что гласная не входит в сочетание и читается сама по себе. Кстати, М.В. Сергиевский считает использование данного знака в ряде имен собственных совсем необоснованным [4].

Тут нужно отметить, что в письменности вообще часто вводятся написания, обусловленные искусственными и ошибочными толкованиями. Так, английские слова *debt*, «долг», и *doubt*, «сомнение», всегда произносились без звука *b*. По-французски и по-английски эти слова писались как *dette* и *doute*, и современные варианты с буквой *b* придумали писцы, знавшие латинские прототипы этих слов (*debitum*, *dubitum*).

Знак апострофа ввел тоже Тори в 1529 году для обозначения элизии гласных *a*, *e*, *i*. Он обозначает опущение конечной гласной перед словом, которое начинается с гласной или *h* немого: *j'écoute* [6].

Cedille (,) также был введен Тори по образцу испанской орфографии и означает сейчас произношение [s], а не [k] перед гласными, кроме *i*, *e*, *y*: *ça* [6].

Во французском языке используется две лигатуры: *æ*, *œ*: *mœug*.

Если лигатура *œ* встречается как в заимствованных, так и в исконных словах, то лигатура *æ* встречается в словах, заимствованных из латыни.

Исходя из того, что многие слова и формы современного французского языка пишутся так, как они звучали или писались в XIV-XV веках, соглашаемся с выводом о том, что основы современной французской орфографии были заложены именно в этот период.

Французский язык постепенно отходил от фонетического принципа орфографии. В нем закладывался морфологический принцип в написании корней и морфем. Для различения омонимов стали использоваться новые звуковые сочетания и нечитаемые буквы. Общепринятых правил орфографии однако в это время еще не было.

Принципы орфографии французского языка оформились не сразу. Они проводились непоследовательно, были часто излишними и имели необоснованные написания. Все это приводило к чрезмерному усложнению правописания.

В XVI веке осуществляются попытки описания и осмысления закономерностей языка, предлагаются реформы орфографии. Одни грамматисты стояли за полную перестройку всей системы орфографии, другие – за сохранение традиционной орфографии, но с внесением в нее некоторых изменений, которые способствовали бы ее улучшению.

Луи Мегре, автор одной из первых описательных грамматик, резко критиковал современную ему орфографию, подчеркивая, что «его современники пишут так, как не

говорят, а говорят не так как пишут» [7, с. 49]. Он был сторонником фонетического принципа в орфографии.

Сторонников сохранения традиционной орфографии было больше. В итоге, в XVI веке поддержку получили взгляды Роберта Этьенна, одного из наиболее видных печатников и гуманистов того времени, который был против полной смены общепринятой и более или менее установившейся орфографии, той, которая господствовала в юридической практике.

Он выступает за то, чтобы написание отражало связи слов, происходящих от одной основы, чтобы можно было проследить связь этих слов с латинскими заимствованиями [8]. Его многочисленные произведения, особенно французско-латинский словарь 1539 года, способствовали распространению принятой им орфографии.

Последующие многочисленные попытки реформ в области орфографии не увенчались успехом. В основном сохранились прежние орфографические тенденции.

Письменность часто сохраняет старые, исторические варианты написания, и современная французская орфография – яркий пример тому.

Написание *sain* и *saine* показывает нам, что когда-то в прошлом эти французские слова на самом деле произносились примерно *саин*, *саине*, если читать их на обычный латинский манер. Историческое написание, когда оно систематично, как во французском языке, безусловно, имеет огромное значение для лингвистов, так как помогает восстановить старые формы языка.

Французская орфография более систематизирована, чем, например, английская. Ей не характерна та непоследовательность, которая наблюдается в том же английском.

Во многих европейских письменностях старая орфография реформирована, чтобы сделать их ближе к современным разговорным формам.

Итальянский и испанский языки из числа романских, хорватский и польский из числа славянских практически одинаково выражают в письменном виде формы разговорного языка. Наилучший путь избрала чешская письменность, в которой орфография реформирована путем введения диакритических знаков.

Французы, в лице Академии, отдали предпочтение традиционной орфографии, «которая если и страдает лишними буквами, зато яснее обозначает этимологическое происхождение слов» [4, с.105]. В 1694 году эта орфография, за исключением немногих, вошедших в употребление упрощений, была закреплена в словаре Академии.

Правила французской орфографии менялись до XVIII века. Она достигла значительного прогресса. Прежде всего, исчезли в изданиях словаря большинство этимологических букв. За несколько столетий орфографию изменили более 55 % слов. Однако, если оценивать эти изменения с сегодняшней точки зрения, то можно утверждать, что эти изменения были не столь уж и существенными. За последние десятилетия словарный запас французского языка необыкновенно расширился.

Выпуск Французской Академией словарей означал окончательное закрепление орфографических норм в том варианте, которого во Франции придерживаются и по сей день. Правда, многие исследователи, сравнивая написание по нескольким словарям, находят большое количество расхождений в орфографии простых и сложных слов, что свидетельствует о недостаточной нормализованности французской орфографии. В наше время выдвигаются различные проекты реформ французской орфографии, но пока ни один из них не был осуществлен.

Если говорить о принципах современной орфографии, то на письме отражается на данный момент 4 основных принципа: фонетический, исторический, этимологический и морфологический.

Опираясь на исследования разных ученых, мы видим, что принципы эти оформлялись постепенно в ходе исторического развития языка и роль их, и соотношение менялись в разные периоды.

Литература

1. **Гак В.Г.** Французская орфография / В.Г. Гак. – М.: Просвещение, 1985. – 272 с.
2. **Васильева Н.М.** История французского языка / Н.М. Васильева. – М.: Просвещение, 1965. – 359 с.
3. **Игнас Гельб** История письменности / Гельб Игнас. – М.: Litres, 2017. – 572 с.
4. **Сергиевский М.В.** История французского языка / М.В. Сергиевский. – М.: Учпедгиз, 1983. – 272 с.
5. **Французский язык** / А.С. Реферовская [и др.]; // Языки мира: Романские языки; – под общ. ред. А.С. Реферовской. – М.: Academia, 2001. – 397 с.
6. **Geoffroy Tory.** Champ fleury / Tory Geoffroy. – Paris, 1529. – 347 p.
7. **Luis Megret.** Le trette de la grammere francoese / Megret Luis. – Paris, 1550. – 372 p.
8. **Роберт Этьенн** Трактат французской грамматики / Этьенн Роберт. – Женева, 1557. – 372 p.

Шавва Т.Ю. К вопросу о французской письменности

В данной статье рассматриваются особенности французской орфографии в ходе развития французского языка. Автор анализирует ряд работ отечественных и зарубежных лингвистов. На основании проведенного анализа дается логическое объяснение ее современного состояния.

Ключевые слова: латиница, диакритические знаки, лигатура, орфографические нормы, фонетическая значимость.